

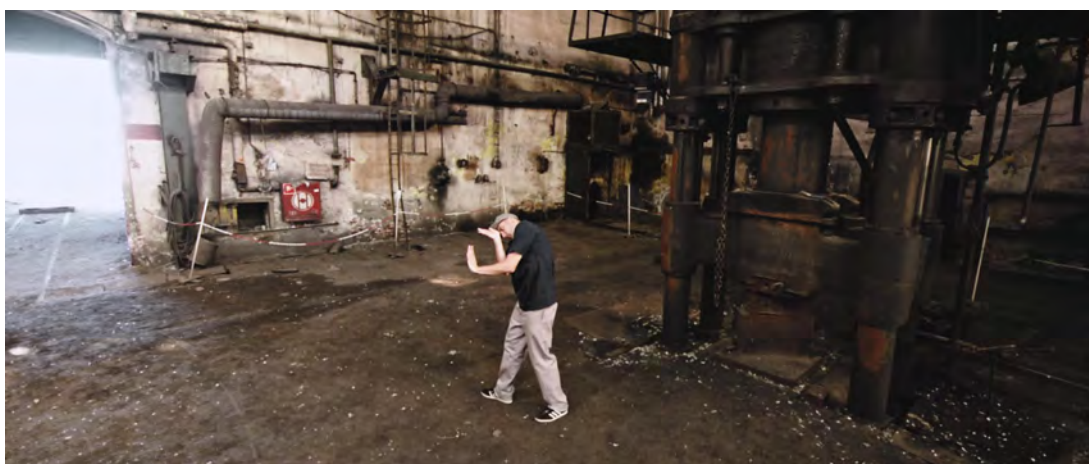
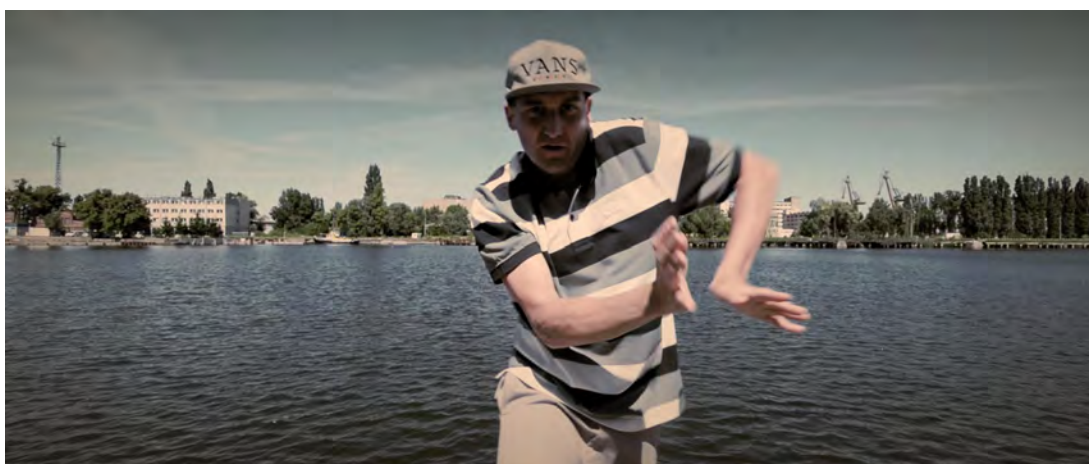
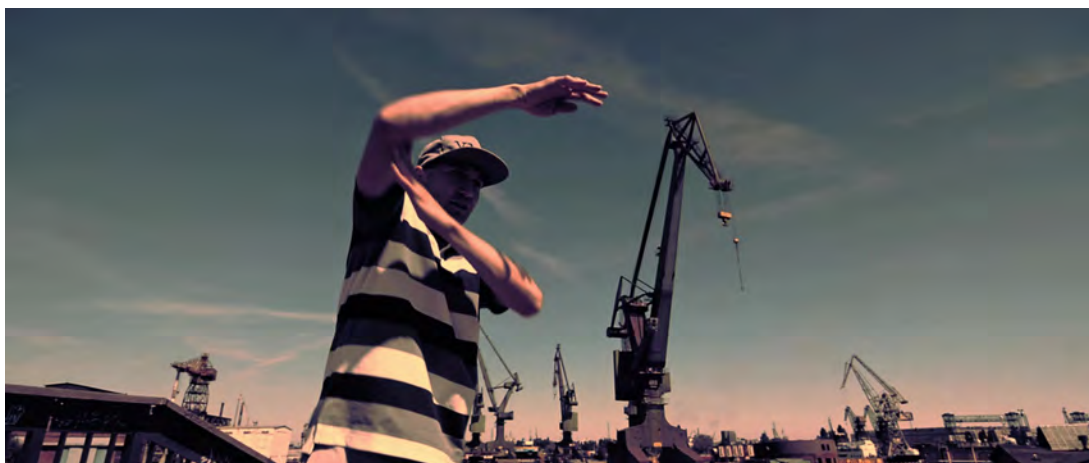
COMMUNIQUÉ DE PRESSE / PERSBERICHT / INFORMACJA PRASOWA

CELEBRATIONS OF THE 40TH ANNIVERSARY OF SOLIDARNOŚĆ MOVEMENT

40  
SOLIDARNOŚĆ

GLOSSARY OF SOLIDARITY BY ADRIAN "LIPSKEE" LIPIŃSKI

MANNEKEN-PIS WEARING THE CLOTHING OF A POLISH SHIPYARD WORKER



Adrian "Lipskee" Lipiński, Le Dictionnaire de la Solidarité : Protestation / De Woordenschaap van Solidariteit: Protest, 2020. Photo : Artur Makowski.

Adrian "Lipskee" Lipiński, Le Dictionnaire de la Solidarité : Espoir / De Woordenschaap van Solidariteit: Hoop, 2020. Photo : Artur Makowski.

Adrian "Lipskee" Lipiński, Le Dictionnaire de la Solidarité : Liberté / De Woordenschaap van Solidariteit: Vrijheid, 2020. Photo : Artur Makowski.

**Dictionnaire de la Solidarité : Protestation, Espoir, Liberté est une performance vidéo qui stimule la réflexion sur ce que signifie être et agir ensemble.**

Dans le cadre des célébrations du 40e anniversaire du mouvement "Solidarność", l'Institut polonais de Bruxelles, en coopération avec le Bureau régional de la voïvodie de Poméranie à Bruxelles, opérant dans le cadre de l'Association "La Poméranie dans l'Union européenne", réalise le Dictionnaire de la Solidarité – une série de vidéos qui sont une interprétation contemporaine des idées et des valeurs fondamentales pour "Solidarność".

Le projet sera inauguré par Adrian "Lipskee" Lipiński, lié à Gdańsk, danseur, militant, pionnier de la culture de rue et promoteur du popping en Pologne. Dans son travail, Lipiński utilise la danse et le mouvement comme méthode d'engagement social, en travaillant principalement avec les jeunes.

Lipiński introduit trois concepts dans le Dictionnaire de la Solidarité : la protestation, l'espoir et la liberté. Sa performance combine la poésie de la danse de rue avec la mémoire du paysage urbain. L'artiste se produit dans des lieux symboliquement chargés, tels que la salle BHP et la zone du chantier Impérial de Gdańsk, qui sont inscrits dans l'histoire des mouvements d'opposition polonais des années 1980. À travers ce mouvement, Lipiński active les idées de protestation, d'espoir et de liberté, offrant ainsi une lecture non verbale des valeurs fondamentales d'une société démocratique, exprimées à travers des histoires locales et individuelles.

En référence aux événements les plus importants de 1980 en Pologne, les films seront publiés sur les plateformes de l'Institut polonais et des institutions partenaires, respectivement : le 14 et le 30 août ("Protestation", "Espoir") et le 17 septembre ("Liberté").

Glossaire de la solidarité : Protestation, Espoir, Liberté

Réalisé par Adrian "Lipskee" Lipiński

Concepteur sonore : Kamil "Polan" Polański

Caméra et montage : Artur Makowski

Produit par l'Institut polonais de Bruxelles

Partenaire : Bureau régional de l'UE en Poméranie

L'Institut polonais de Bruxelles souhaite remercier le Chantier Navali Impérial, le Musée BHP Hall, ainsi que la Fondation Spolecznie Bezpieczni – Grue M3 pour leur aide dans la mise en œuvre de ce projet.

## INFORMATIONS PRATIQUES :

Quand :

14 août "Protestation", 30 août "Espoir", 17 septembre "Liberté"

Où :

www: <https://instytutpolski.pl/brussels/en/2020/08/08/glossary-of-solidarity/> ,  
<https://pomorskieregion.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/polishinstitutebrussels/>, <https://www.facebook.com/pg/POMORSKIE.Regional.EU.Office/>

Instagram: <https://www.instagram.com/polishinstitutebrussels/>

Twitter: [https://twitter.com/PLInst\\_Brussels](https://twitter.com/PLInst_Brussels), [https://twitter.com/pomorskie\\_eu](https://twitter.com/pomorskie_eu)

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UC6Y3wnh7I9Fs9PSnSrKj2Jg>

## Personnes de contact :

Anna Smolak, arts visuels  
Anna.smolak@instytutpolski.org  
Tel.: +32 (0) 2 554 06 91

Justyna Gajko-Berckmans, communication  
justyna.gajko@instytutpolski.org  
Tel.: +32 (0) 2 554 06 95

**Dictionary of Solidarity: Protest, Hope, Freedom is een videoperformance die aanzet tot reflectie over wat het betekent om samen te zijn en te handelen.**

In het kader van de viering van de 40ste verjaardag van de "Solidarność" beweging, produceert het Poolse Instituut in Brussel, in samenwerking met het Regionaal Bureau van het Pommerse woiwodschap in Brussel, in het kader van de vereniging "Pommeren in de Europese Unie", De Woordenschaap van Solidariteit – een reeks video's die een hedendaagse interpretatie zijn van de ideeën en waarden die fundamenteel zijn voor "Solidarność".

Het project zal worden ingehuldigd door Adrian "Lipskee" Lipiński, verbonden aan Gdańsk, een danser, activist, pionier van de straatcultuur en promotor van popping in Polen. In zijn werk gebruikt Lipiński dans en beweging als een methode van sociaal engagement, waarbij hij vooral met jongeren werkt.

Lipiński introduceert drie concepten in De Woordenschaap van Solidariteit : protest, hoop en vrijheid. Hij voorstelling combineert de poëzie van de streetdance met de herinnering aan het stadslandschap. De kunstenaar treedt op in symbolisch geladen plaatsen, zoals de BHP-hal en het gebied van de keizerlijke bouwplaats Gdańsk, die doordrenkt zijn van de geschiedenis van de Poolse oppositiebewegingen in de jaren 1980. Door middel van deze beweging activeert Lipiński de ideeën van protest, hoop en vrijheid en biedt het een non-verbale lezing van de fundamentele waarden van een democratische samenleving, uitgedrukt in lokale en individuele verhalen.

Verwijzend naar de belangrijkste gebeurtenissen van 1980 in Polen, zullen de films worden gepubliceerd op de platforms van het Poolse Instituut en de partnerinstellingen op respectievelijk 14 en 30 augustus ("Protest", "Hoop") en 17 september ("Vrijheid").

Woordenlijst Solidariteit: Protest, Hoop, Vrijheid

Uitgevoerd door Adrian "Lipskee" Lipiński

Geluidsontwerper: Kamil "Polan" Polański

Camera en Bewerken: Artur Makowski

Geproduceerd door het Poolse Instituut in Brussel

Partner: Pomorskie Regionaal EU-kantoor

Het Poolse Instituut in Brussel dankt de Imperial Shipyard in Gdansk, BHP Hall Museum, en de Stichting Spolecznie Bezpieczni – M3 Crane voor hun hulp bij de uitvoering van dit project.

## **PRAKTISCHE INFORMATIE:**

### **Wanneer:**

14 augustus "Protest", 30 augustus "Hoop", 17 september "Vrijheid".

### **Waar:**

www: <https://instytutpolski.pl/brussels/en/2020/08/08/glossary-of-solidarity/> ,  
<https://pomorskieregion.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/polishinstitutebrussels/>, <https://www.facebook.com/pg/POMORSKIE.Regional.EU.Office/>

Instagram: <https://www.instagram.com/polishinstitutebrussels/>

Twitter: [https://twitter.com/PLInst\\_Brussels](https://twitter.com/PLInst_Brussels), [https://twitter.com/pomorskie\\_eu](https://twitter.com/pomorskie_eu)

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UC6Y3wnh7I9Fs9PSnSrKj2Jg>

### **Contactpersonen:**

Anna Smolak, visuele kunsten  
[anna.smolak@instytutpolski.org](mailto:anna.smolak@instytutpolski.org)  
Tel.: +32 (0) 2 554 06 91

Justyna Gajko-Berckmans, communicatie  
[justyna.gajko@instytutpolski.org](mailto:justyna.gajko@instytutpolski.org)  
Tel.: +32 (0) 2 554 06 95

**Słownik solidarności: Protest, Nadzieja, Wolność to performance wideo stymulujący refleksję na temat tego, co znaczy być i działać razem.**

W związku ze zbliżającymi się obchodami 40-lecia ruchu „Solidarność”, Instytut Polski w Brukseli, we współpracy z Biurem Regionalnym Województwa Pomorskiego w Brukseli, działającym w ramach Stowarzyszenia „Pomorskie w Unii Europejskiej” realizuje Słownik solidarności – cykl filmów wideo, będących współczesną interpretacją idei i wartości fundamentalnych dla ruchu „Solidarność.”

Projekt inauguruje Adrian „Lipskee” Lipiński, związany z Gdańskiem, tancerz, aktywista, pionier kultury ulicznej i promotor poppingu w Polsce. W swojej pracy, Lipiński wykorzystuje taniec i ruch jako metodę zaangażowania społecznego, pracując przede wszystkim z młodzieżą.

Do Słownika Solidarności Lipiński wprowadza trzy pojęcia: protest, nadzieja i wolność. Jego performance łączy poetykę tańca ulicznego z pamięcią krajobrazu miejskiego. Artysta występuje w miejscach naładowanych symbolicznie, takich jak Sala BHP i tereny Stoczni Cesarskiej w Gdańsku, które wpisane są w historię polskich ruchów opozycyjnych lat 80. Poprzez ruch, Lipiński aktywizuje idee protestu, nadziei i wolności, oferując w ten sposób niewerbalne odczytanie podstawowych wartości społeczeństwa demokratycznego, wyrażonych poprzez lokalne i indywidualne historie.

W nawiązaniu do najważniejszych wydarzeń roku 1980 w Polsce, filmy zostaną opublikowane na platformach Instytutu Polskiego i instytucji partnerskich, kolejno: 14 i 30 sierpnia („Protest”, „Nadzieja”) i 17 września („Wolność”).

Słownik solidarności: Protest, Nadzieja, Wolność

Performance: Adrian „Lipskee” Lipiński

Muzyka: Kamil „Polan” Polański

Kamera i montaż: Artur Makowski

Produkcja: Instytut Polski w Brukseli

Dzięki wsparciu finansowemu Stowarzyszenia „Pomorskie w Unii Europejskiej” w ramach którego działa Biuro Regionalne Województwa Pomorskiego w Brukseli.

Instytut Polski w Brukseli dziękuje Stoczni Cesarskiej, Muzeum Sali BHP, a także Fundacji Społecznie Bezpieczni za pomoc w realizacji Projektu.

## INFORMACJE PRAKTYCZNE:

### Kiedy:

14 sierpnia „Protest”, 30 sierpnia „Nadzieja”, 17 września „Wolność”

### Gdzie:

www: <https://instytutpolski.pl/brussels/en/2020/08/08/glossary-of-solidarity/> ,  
<https://pomorskieregion.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/polishinstitutebrussels/>, <https://www.facebook.com/pg/POMORSKIE.Regional.EU.Office/>

Instagram: <https://www.instagram.com/polishinstitutebrussels/>

Twitter: [https://twitter.com/PLInst\\_Brussels](https://twitter.com/PLInst_Brussels), [https://twitter.com/pomorskie\\_eu](https://twitter.com/pomorskie_eu)

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UC6Y3wnh7I9Fs9PSnSrKj2Jg>

### Osoby do kontaktu:

Anna Smolak, sztuki wizualne

[anna.smolak@instytutpolski.org](mailto:anna.smolak@instytutpolski.org)

Tel.: +32 (0) 2 554 06 91

Justyna Gajko-Berckmans, Komunikacja, PR (jęz. pl, ang, fr, nl)

[justyna.gajko@instytutpolski.org](mailto:justyna.gajko@instytutpolski.org)

Tel.: +32 (0) 2 554 06 95



## MANNEKEN-PIS WEARING THE CLOTHING OF A POLISH SHIPYARD WORKER



Manneken–Pis, symbole de Bruxelles sera aux couleurs du mouvement Solidarność, à l'occasion du 40e anniversaire des accords d'août 1980.

À l'initiative de l'Institut polonais de Bruxelles, le 31 août, jour marquant la signature des accords d'août entre le gouvernement et les travailleurs en grève du Chantier Naval de Gdansk, et à l'occasion du 40e anniversaire de la création en Pologne du mouvement civil "Solidarité" Manneken–Pis – le symbole le plus célèbre de Bruxelles – sera temporairement déguisée en travailleur du chantier naval de Gdansk.

Le costume de l'ouvrier polonais du chantier naval se trouve tous les jours au Musée des Costumes Manneken–Pis appartenant à la Ville de Bruxelles. En 2005, dans le cadre de la célébration du 25e anniversaire de "Solidarność", Manneken–Pis a porté pour la première fois cette tenue symbolique des travailleurs avec le ruban de Solidarność symbole des grévistes, et le drapeau polonais.

Le Manneken–Pis est l'objet le plus visité à Bruxelles (tant par les Belges que par les touristes eux–mêmes) et l'un des lieux touristiques les plus importants de la ville. Traditionnellement vêtu de costumes commémorant les plus importants anniversaires et fêtes, tant belges qu'internationales.

Habiller la figurine du garçon avec différents costumes est une coutume bruxelloise bien connue depuis des siècles. Le Manneken–Pis, que des centaines de touristes prennent en photo chaque jour, est souvent déguisé en costume commémoratif pour commémorer des anniversaires historiques. Elle a eu son premier déguisement en 1698 et compte aujourd'hui plus de 1000 costumes dans sa garde–robe.

La cérémonie costumée du Manneken)Pis sera présentée dans une courte vidéo promotionnelle disponible à partir du 31 août (en soirée) sur le site web de l'Institut polonais de Bruxelles et dans les médias sociaux :

www: <https://instytutpolski.pl/brussels/en/>

Facebook: <https://www.facebook.com/polishinstitutebrussels/>

Instagram: <https://www.instagram.com/polishinstitutebrussels/>

Twitter: [https://twitter.com/PLInst\\_Brussels](https://twitter.com/PLInst_Brussels)

Quand : 31 août 2020 de 9h00 à 17h00

Où : 1000 Bruxelles, Belgique

Personne de contact :

Justyna Gajko–Berckmans, Communication, RP (en anglais, français, nl)

[justyna.gajko@instytutpolski.org](mailto:justyna.gajko@instytutpolski.org)

Tél. : +32 (0) 2 554 06 95

## MANNEKEN–PIS WEARING THE CLOTHING OF A POLISH SHIPYARD WORKER – NL

Manneken–Pis, symbool van Brussel, zal in de kleuren van de Solidarność–beweging zijn, ter gelegenheid van de 40e verjaardag van de akkoorden van augustus 1980.

Op initiatief van het Poolse Instituut in Brussel zal op 31 augustus, de dag waarop de augustusakkoorden tussen de regering en de stakende arbeiders van de scheepswerf van Gdansk worden ondertekend, en op de 40e verjaardag van de oprichting in Polen van de burgerlijke "Solidariteitsbeweging" Manneken–Pis – het beroemdste symbool van Brussel – tijdelijk worden vermomd als arbeider van de scheepswerf van Gdansk.

Het kostuum van de Poolse scheepswerfarbeider is dagelijks te vinden in het Manneken–Pis Kostuummuseum van de Stad Brussel. In 2005, in het kader van de viering van het 25–jarig bestaan van "Solidarność", droeg Manneken–Pis voor het eerst deze symbolische arbeiderskleding met het lint van Solidarność als symbool voor de stakers, en de Poolse vlag. Manneken–Pis is het meest bezochte object in Brussel (zowel door Belgen als door toeristen zelf) en een van de belangrijkste toeristische attracties in de stad. Traditioneel gekleed in kostuums ter herdenking van de belangrijkste verjaardagen en feesten, zowel Belgische als internationale.

Het kleden van het beeldje van de jongen met verschillende kostuums is al eeuwenlang een bekend Brussels gebruik. Het Manneken–Pis, waar honderden toeristen dagelijks foto's van maken, is vaak gekleed in herdenkingskostuums ter herinnering aan historische jubilea. Het had zijn eerste vermomming in 1698 en heeft vandaag de dag meer dan 1000 kostuums in zijn garderobe.

De MannekenPis–kostuumceremonie zal worden gepresenteerd in een korte promotievideo die vanaf 31 augustus ('s avonds) beschikbaar is op de website van het Poolse Instituut in Brussel en in de sociale media:

www: <https://instytutpolski.pl/brussels/en/>

Facebook: <https://www.facebook.com/polishinstitutebrussels/>

Instagram: <https://www.instagram.com/polishinstitutebrussels/>

Twitter: [https://twitter.com/PLInst\\_Brussels](https://twitter.com/PLInst_Brussels)

Wanneer: 31 augustus 2020 van 9:00 uur tot 17:00 uur.

Waar: 1000 Brussel, België

Contactpersoon:

Justyna Gajko–Berckmans, Communicatie, PR (in het Engels, Frans, nl)

[justyna.gajko@instytutpolski.org](mailto:justyna.gajko@instytutpolski.org)

Telefoon: +32 (0) 2 554 06 95

Manneken–Pis, figurka sikającego chłopca, symbol Brukseli w przebraniu polskiego stoczniewca w 40–stą rocznicę podpisania Porozumień sierpniowych 1980r.

Z inicjatywy Instytutu Polskiego w Brukseli, w dniu 31 sierpnia, w rocznicę podpisania Porozumień sierpniowych między rządem a strajkującymi w Stoczni Gdańskiej robotnikami oraz w 40–stą rocznicę powstania w Polsce ruchu obywatelskiego „Solidarność” Manneken–Pis, figurka siusiącego chłopca – najbardziej znany symbol Brukseli zostanie tymczasowo przebrany w strój gdańskiego stoczniewca.

Strój polskiego stoczniewca znajduje się na co dzień w Muzeum Strojów Manneken–Pis należącego do Miasta Brukseli. W 2005 roku, w związku z obchodami 25–lecia "Solidarności", Manneken–Pis po raz pierwszy założył ten symboliczny strój robotniczy z szarfą Solidarność i polską flagą, symbol strajkujących robotników. Manneken–Pis to najczęściej odwiedzany obiekt w Brukseli (zarówno przez samych Belgów, jak i turystów) oraz jedno z najważniejszych miejsc turystycznych w mieście. Tradycyjnie ubierany jest w stroje upamiętniające najważniejsze rocznice i święta, zarówno belgijskie jak i międzynarodowe, jego ubieranie jest popularnym wydarzeniem wśród mieszkańców Brukseli.

Przebieranie figurki chłopca w rozmaite stroje jest znanym od wieków brukselskim zwyczajem. Maneken Pis, przy którym codziennie fotografują się setki turystów, często jest przebierany w okolicznościowe stroje dla uczczenia rocznic historycznych. Swoje pierwsze przebranie w 1698 roku i dziś posiada w swojej garderobie ponad 1000 kostiumów.

Z ceremonii ubierania figurki Manneken Pis powstanie krótki film promocyjny dostępny od dnia 31 sierpnia (godziny wieczorne) na stronie internetowej Instytutu Polskiego w Brukseli oraz w mediach społecznościowych:

www: <https://instytutpolski.pl/brussels/en/>

Facebook: <https://www.facebook.com/polishinstitutebrussels/>

Instagram: <https://www.instagram.com/polishinstitutebrussels/>

Twitter: [https://twitter.com/PLInst\\_Brussels](https://twitter.com/PLInst_Brussels)

Kiedy: 31 sierpnia 2020r od godz. 9.00 do godz. 17.00

Gdzie: 1000 Bruksela, Belgia

Osoba do kontaktu:

Justyna Gajko–Berckmans, Komunikacja, PR (jęz. pl, ang, fr, nl)

[justyna.gajko@instytutpolski.org](mailto:justyna.gajko@instytutpolski.org)

Tél. : +32 (0) 2 554 06 95



Institut Polonais Bruxelles – Avenue des Gaulois 29, 1040 Bruxelles, Belgique

Tel.: +32 2 554 06 90

<https://instytutpolski.pl/brussels/>

Pools Instituut Brussel – Gallierslaan 29, 1040 Brussel

Tel.: +32 2 554 06 90

<https://instytutpolski.pl/brussels/nl/>